

Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero de la Ciudad de Kawasaki

Nota de prensa No.68



Colors, Future!

いろいろって、未来。

川崎市

Redacción: Oficina de Derechos Humanos e Igualdad de Sexos,
Dpto. de Cultura del Ciudadano, Ciudad de Kawasaki

Publicación: 31 de Marzo de 2020

Sitio web en japonés: <http://www.city.kawasaki.jp/shisei/category/60-7-2-0-0-0-0-0-0-0.html>

Sitio web en japonés sencillo: <http://www.city.kawasaki.jp/250/page/0000042748.html>

“Propuesta de la XII Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero”

La Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero está solicitando a la ciudad de Kawasaki, en forma de propuesta, el resultado de los dos años de investigación y deliberación, haciendo hincapié en los temas considerados de mayor importancia. La Propuesta se resume en tres solicitudes que se describen a continuación. Esta propuesta será entregada junto con el Informe Anual de la Asamblea, al Alcalde de la ciudad de Kawasaki, en el mes de abril, en la reunión informativa anual al Alcalde.

(1) Como asistencia de la crianza de los niños de los ciudadanos extranjeros, proponemos el planeamiento de la asistencia multilingüe en el examen de salud de los bebés (*nyuuyooji kenkoo shinsa*).

- 1 Solicitamos la utilización de la guía multilingüe para el llenado del cuestionario médico (*monshinhyoo*) confeccionado por la Asamblea.
- 2 Promover la difusión en diversos idiomas de la información del examen de salud de los bebés y otras como las relativas al seguro de salud de la madre y el hijo.

(2) Satisfacer la asistencia en el idioma japonés de los niños extranjeros que necesitan ese apoyo, de manera tal que ellos puedan concurrir tranquilos y seguros a la escuela.

- 1 Implementar un sistema que pueda ayudar en forma integral a los niños que necesitan asistencia en el idioma japonés.

(3) Promover los esfuerzos para asistir a los ciudadanos extranjeros a encontrar un trabajo adecuado a cada uno de ellos.

- 1 Solicitar al gobierno nacional que den conformidad a las leyes laborales y presten la debida atención a los empleadores, dueños de los negocios, para que garanticen el trato justo mediante una rigurosa orientación para una supervisión apropiada, y asimismo presten atención a los trabajadores extranjeros y brindándoles la información necesaria y en forma satisfactoria.
- 2 Solicitamos concientizar a los empleadores, dueños de los negocios, que empleen a extranjeros, a prestar atención a las reglas para emplear a los extranjeros y a brindar información en forma satisfactoria.
- 3 Solicitamos entregar información satisfactoria a los trabajadores extranjeros, y además brindar orientación en cuanto a las condiciones de trabajo adecuadas, y dónde pueden pedir asesoramiento (ventanilla de consultas (*soodan madoguchi*)).

* Para ver más detalladamente el contenido de la propuesta consulte el “Reporte Anual de la Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero – Año Fiscal 2019” (*gaikokujin shimin daihyoosha kaigi nenji hookokusho (2019nendo)*).

* El Reporte Anual además de distribuirse en el salón de debate de la Asamblea, está disponible para su lectura en las municipalidades (*kuyakusho*), en las distintas dependencias para los ciudadanos (*shiminkan*), en las bibliotecas (*toshokan*), etc. Puede también bajarlo de la página web de la ciudad.
<http://www.city.kawasaki.jp/250/page/0000042762.html>



Palabras del Presidente de la Asamblea – Reflexiones de la XII Asamblea del Ciudadano Extranjero

La XII Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero fue constituida por muchos miembros que participaban por primera vez, y así compartiendo nuevas ideas encaminamos nuestras investigaciones y deliberaciones.

En la Asamblea Abierta del primer año, intercambiamos opiniones y debatimos con los concurrentes acerca de los temas que podríamos deliberar. Teniendo en cuenta las valiosas opiniones recogidas en esta Asamblea, continuamos investigando y discutiendo tratando de elaborar la recomendación. Gracias a las tantas opiniones muy constructivas recibidas de los ciudadanos y los comentaristas que participaron en la Asamblea Abierta del segundo año respecto a nuestra propuesta de recomendación, hemos podido elaborar una recomendación de mayor claridad.

En representación de la XII Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero, hago llegar nuestro agradecimiento a todos los que han participado en las Asambleas Abiertas y también a todos los que se han interesado por la actividad de esta Asamblea. Esta, la XII Asamblea, ha podido terminar su actividad gracias al apoyo y la comprensión de muchas personas. Muchas gracias de todo corazón.

Por último, esperamos que los miembros de la XIII Asamblea, que comenzarán sus actividades en el mes de abril, puedan elaborar una recomendación de valor que contribuya a la sociedad de convivencia multicultural y al desarrollo de la ciudad de Kawasaki, debatiendo en forma satisfactoria.

Irwan SUTANTO, Presidente de la XII Asamblea



Reflexiones de la Asamblea

El mandato de la XII Asamblea Representativa ha finalizado en marzo de 2020. Presentamos a continuación las voces de los representantes al finalizar su mandato.

Working as a "Representative for Foreign Residents" was an eye opener to understand the various issues faced by foreigners and the efforts taken by the Kawasaki city government towards finding a solution for the same.
In my stay in Japan for 15 years, my experiences have been the best in Kawasaki city in comparison to Tokyo or Yokohama.
I hope to continue to contribute towards this wonderful city.

ANITA HEISHIKESH

2年間大変貴重な体験や素敵な出会いをさせていただき誠にありがとうございました。今後よりおなじみ川崎市への活動を続けたいと思っております。お世話になりました。ありがとうございます。

アニタ ヒシキエ

Foram dois anos de intenso aprendizado e amadurecimento pessoal.

Estou orgulhoso porque sei como a nossa Kawaraki se preocupa com o meu bem-estar e que posso participar das decisões a meu próprio favor.

Parabéns e sejam bem-vindos, novos representantes dos cidadãos estrangeiros de Kawasaki!

Milton Tomie Ogoshi

四年間 続けた川崎市外国人市民代表者会議

に参加をさせて頂き、ありがとうございました。

今後、川崎市民として、お手伝いして行こうと思います。

蒋 香梅

外国人市民代表者会議の2年間にて、皆さん一糸者に参加することができ、多くのことを勉強になりました。今後ともこの貴重な経験を活かしたいと考えております。

ありがとうございます。

Terima kasih.

Iwan Sutoro

thank you very much for having me joined this program for the past two years.

This has been my great experience in terms of culture, knowledge and life experience.

Thank you once again and wish you all the best with the next 代表者会議!

トウ トウ スカ

Primeramente agradecer a la alcaldía de Kawasaki por todos los servicios y el esfuerzo que hace para poder transmitir la información sobre los servicios en cuanto a educación trabajo y servicios médicos que brinda a la sociedad extranjera residente en Kawasaki. Estos dos años me sirvieron para poder recibir adiestramiento sobre los servicios que brinda la alcaldía a la sociedad extranjera, como también para poder intercambiar ideas para mejorar estos servicios y así mejorar la comunicación y entre la sociedad japonesa de la cual somos parte como ciudadanos. De aquí en adelante me esforzare para poder transmitir a la sociedad extranjera residente en Japón, sobre todo lo aprendido en la asamblea de representantes extranjeros de la ciudad de Kawasaki.

ポロロリケス
シゲル アンブル

川崎をまとめるきっかけとなりました。これからもこの場所をあとを残さなくなる方々がいる川崎へ家族と出かけて行きたいと思っております。

ALI FAZLAT SHAROON
FIJI ISLANDS

Great Experience

A mind that is stretched by a new experience can never go back to its old dimensions. It was a great experience for me, working with other representatives from different countries, culture backgrounds and work of life to create ideas that would make Kawasaki city a better place, for the past 2 years. I look forward to do similar in the near future with different other group. Big THANK YOU to the Team. Best wishes. ERIC FAELY WULU

我们来自五湖四海，有着不同的肤色，说着不同的语言，却为了实现一个共同的目标而一起共事2年。在这2年的时间里，我学会了如何更加主动地去倾听跟接受来自不同角度的意见和看法。这一切都是解各位代表的所赐，这是我一生值得炫耀的财富。在这里由衷的表示我的感谢。最后祝愿各位代表在今后不同的人生道路上，百尺竿头更进一步!!

許成銘

ミンガラパー (こんにちは)

ミャンマー語のあいさつの言葉で、相手に祝福がありますようにと意味があります。会議を通して川崎市のことをたくさん知り、いい経験になりました。この経験を生かし、今後もまちづくりに役に立ちたいです。皆さんと出会った事はとても感謝です。ありがとうございました。

令和2年2月 チョチヨカイン

These 2 years were absolutely incredible. I would like to thank everyone in this program for giving us foreigners a chance to represent ourselves and to contribute to our community. This program must go on!

I hope to see everyone again in the future. Artem Patenev

第12期川崎市外国人市民代表者会議に心算を込めて「2年間の精進の身はどの「おかげ」か?」と、不安が大きいからと「管」を「出」し、活動を共にしていく中で「特に感謝」の「おかげ」は「おかげ」の「おかげ」です。川崎市の「おかげ」は「おかげ」です。代表者-事務局の「おかげ」です。2年間「おかげ」の「おかげ」は「おかげ」です。Colors, future! いよいよ、未来「おかげ」の「おかげ」です。

前田 豊手美

2年間、12期代表者の仲間、事務局の方と素敵な機会を任せていただき、私としては人知れぬ経験になりました。これから川崎市市民として、応援し続けたいと思っております。よろしくお願いいたします。

金 海花



外国人市民代表者会議に参加できて、たくさんの経験や勉強できました。本当にありがとうございました。

ขอบคุณที่ทุกท่านได้ให้โอกาสให้ผมได้มาทำงานร่วมกับทุกท่านในระยะเวลาที่ผ่านมา 2 ปี ผมขอขอบคุณทุกท่านที่ช่วยกันทำให้ผมได้เรียนรู้และทำงานร่วมกับทุกท่านเป็นอย่างดี

児玉 ノブヒコ

二年間お疲れ様でした、そしてありがとうございました。あつという間でしたが、とってもいい経験でした。23 か国もあるメンバーでしたが、みんな日本での暮らしや文化、制度等に日本人のように溶け込みたい気持ちは同じでした。まだまだ多文化共生への課題はいっぱいありますが、川崎市外国人市民代表者会議で学んだことを皮切りにもっと多文化共生へかかわりたいと思います。本当にありがとうございました。

MIRIAM

These last two years have been an eye-opening experience, both as a volunteer, but as a resident of Kawasaki. I learned a lot about the city itself, but also gained so much knowledge on how to support the residents, not only the foreigners, but also the Japanese residents. I encourage people to at least come & listen to the meetings, thanks for the last 2 years.

Heather Terada

この2年間は川崎市として、自分が知らなかった事や困った事などについて様々な国の方々と話し合いの機会が出来てとても良かったと思います。

このおなじみ事務局を身に付け、川崎市は住みやすい街になるために貢献したいと考えております。

ありがとうございます。

(Paul, ホン)

この2年間は代表者活動を通して、多国の方々と一緒に一つの場で話し合えることは「縁」だと感じます。

会議の討論を通して、お互いの意見や考え方を融合し、提案ができたことにとっても幸せと思います。

その中、特に事務局から多大なサポートや資料の準備に心より感謝しております。

今後ここで学んだ知識や情報を周りに困った人に共有し、またこの経験を生かして行きたいと思っております。

劉愛玲

Este foro es una increíble oportunidad para intentar comenzar cambios que favorezcan a todos los habitantes de la ciudad de Kawasaki. Cambiar una ciudad no es fácil. Sin embargo, si se empiezan teniendo el apoyo de los representantes y de las instituciones de la ciudad, es posible. Espero que los futuros integrantes logren utilizar estas ventajas para cumplir sus metas. Les deseo mucha suerte.

Jairo López

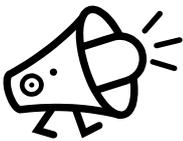
Palabras de cierre

Cuando me hice miembro de la XII Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero, yo pensaba que había muchas cosas que yo podía mejorar. Sin embargo, de las discusiones con los demás miembros de la Asamblea y viendo los documentos preparados por la administración me dí cuenta de que la ciudad de Kawasaki ya está haciendo muchas cosas. Supe a través de la Asamblea, que la ciudad ya está realizando muchas de las cosas que yo pensaba que eran necesarias mejorar.

Lo que me dí cuenta mientras aprendía muchas cosas fue que para mejorar la sociedad se necesita tiempo. Los recursos son limitados, y también hay restricciones en cuanto a lo que pueden hacer los organismos comunales. Y aún habiendo superado todas estas controversias y encontrado el método de mejora, hasta que podamos apreciar el resultado de la mejora puede llevar unos cuantos años más. Teniendo en cuenta esta situación, me hago la siguiente pregunta, ¿entonces, cuando se originó el sistema y las ideas que hoy día nos están dando soporte?

Fue para mí un gran honor que como miembro de la Asamblea haya podido aprender sobre la ciudad de Kawasaki y de su administración, de las cosas de los ciudadanos extranjeros y el haber participado en las discusiones de los temas que afectan a los ciudadanos y las ideas para su solución. Espero ansioso por ver que los temas que hemos discutido nosotros se vean reflejados en el sistema de la ciudad para dar soporte a los ciudadanos.

Jefe de Redacción de la Nota de Prensa, Jairo López



¿No le gustaría presenciar la Asamblea?

XIII Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero,
1ra. reunión, 1er. día

Día y hora: Domingo 19 de abril de 2020, de 14:00 a 17:00 horas

Lugar : Centro Internacional de Kawasaki
(a 10 min. a pie desde la est. Motsumiyoshi de la línea Tokyu-Toyoko y línea Meguro)

Mapa : <http://www.kian.or.jp/accessmap.shtml>

¡Venga a escuchar la Asamblea!

¡Todo el mundo está invitado, venga y escuche las deliberaciones!

Informações

Escritório de Direitos Humanos e Igualdade entre Sexos - Departamento
dos Assuntos do Cidadão e da Cultura
〒210-0007 Kawasaki Frontier Bldg. 9-F, Ekimaehoncho 11-2, Kawasaki-ku, Kawasaki-shi
Tel 044-200-2359 Fax 044-200-3914 E-mail 25gaikok@city.kawasaki.jp
Estaremos aguardando opiniões e comentários a respeito da Assembléia Representativa!

70% deste material foi impresso em papel reciclável



古紙パルプ配合率70%再生紙を使用